

Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech wszystkie narody zbiorą się razem i niech zgromadzą się ludy. Kto wśród nich może to ogłosić? Niech nam dadzą usłyszeć* o (zapowiedziach) dawnych zdarzeń. Niech następnie postawią swoich świadków i niech ich dowiodą, niech usłyszają** i powiedzą: To prawda! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech zbiorą się wszystkie narody, niech zgromadzą się ludy i niech ktoś spośród nich stwierdzi zgodność przeszłych zdarzeń z ich zapowiedziami. Niech wybiorą wiarygodnych świadków, którzy, gdy się z tym zapoznają, mogliby stwierdzić: To prawda!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech wszystkie narody zbiorą się razem i niech się zgromadzą ludy. Kto spośród nich może ogłosić i oznajmić nam przeszłe rzeczy? Niech postawią swoich świadków, a będą usprawiedliwieni; albo niech słyszą i powiedzą: To jest prawda!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkie narody niech się społu zejdą, i niech się zgromadzą ludzie. Któż jest między nimi, co by to opowiedział, a przeszłe rzeczy nam oznajmił? Niech stawia świadków swoich, a będą usprawiedliwieni; albo niech słyszą i rzekną: Prawdać jest!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszyscy narodowie zgromadzili się społem i zebrały się pokolenia. Któż między wami opowie to a da nam słyszeć pierwsze rzeczy? Niechaj dadzą świadki swe, niech będą usprawiedliwieni, niech słyszą i rzeką: Prawda żywie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech wszystkie ludy zbiorą się razem i niech się zgromadzą narody! Który z nich może to ogłosić i oznajmić nam minione rzeczy? Niech postawią swych świadków na usprawiedliwienie, aby ich słuchano i przytaknięto: To prawda!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech wszystkie narody zbiorą się razem i niech się zgromadzą ludy. Kto wśród nich może to zwiastować i opowiedzieć nam o przeszłych wydarzeniach? Niech postawią swoich świadków, aby byli bez zarzutu i aby słyszano i mówiono: To prawda!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech razem przybędą wszystkie narody na zgromadzenie ludów! Kto z nich może to opowiedzieć, oznajmić nam minione wydarzenia? Niech przedstawia swoich świadków, aby się usprawiedliwić. Niech słuchają i niech powiedzą: To jest prawda!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech wszystkie narody zbiorą się razem i niech się ludy zgromadzą! Który z nich potrafił to oznajmić i zapowiedział nam przeszłe wydarzenia? Niech postawią świadków i niech wykażą swą sprawiedliwość, aby wszyscy słyszeli i przyznali im rację.

¹⁾ nam dadzą usłyszeć, יִשְׁמְעוּ (jaszmi'unu): wg 1QIsa a : dadzą usłyszeć, יִשְׁמְעוּ .

²⁾ usłyszają, יִשְׁמְעוּ (jiszme'u): wg 1QIsa a : dadzą usłyszeć, יִשְׁמְעוּ .

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech wszystkie narody zejdą się razem i niech się ludy zgromadzą! Kto z nich te rzeczy oznajmi i o przeszłych sprawach nam powie? Niech stawia swych świadków, by się usprawiedliwić, niech słuchają i powiedzą prawdę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всі народи зібралися разом, і зберуться з них володарі. Хто це сповістить? Чи те, що від початку, хто вам сповістить? Хай приведуть їхніх свідків і хай оправдаються і хай праведно скажуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy zbiorą się wszystkie narody oraz zgromadzą ludzie – kto między nimi to przepowiedział i dawniej nam to ogłosił? Niech stawia swoich świadków, a będą mieli rację, i słysząc, powiedzą: To prawda!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech wszystkie narody zbiorą się na jednym miejscu i niech się zgromadzą grupy narodowościowe. Kto wśród nich mógłby to opowiedzieć? Albo czy mogą sprawić, byśmy usłyszeli rzeczy pierwsze? Niech postawią swoich świadków, żeby zostali uznani za prawnych, albo niech słuchają i powiedzą: 'To prawda!' ”